**Otra versión del cuento "La hija del Cherruve"**

del joven indio moluche Antonio Kiñenau del Perquenco inferior (Est. Ar. VII)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. “Nüfalen püle, ane püchi wingka”, pingey, piam.Ngümay, piam, püchi wingka; pengepay, piam, püchi wingka.—¿Chemo anta ngümapeymi, ney püchi wingka? pi, piam.—¡Nüfalen püle! ¿pingepelan am? pi, piam.—Umawgkünunge, pingey, piam. Trepey, piam, püchi wingka; niey, piam, püle püchi wingka.2. “¡Kapunülen toro!” pingey, piam. Ngümay, piam, püchi wingka; pengepay, piam, püchi wingka.—¿Chemo anta ngümapeymi, ney püchi wingka? pingey, piam.—¡Kapunülen toro! ¿pingepelan am? pi, piam.—¡Umawkünounge! pingey, piam. Umawtuy, piam, püchi wingka; trepey, piam, kapumi, piam, toro püchi wingka.3. “¡Tükulen wa! pingey, piam; ¡rangi antü *tritri*külewey ñi wa! pi, piam. Ngümay, piam, püchi wingka; pengepay, piam.—¿Chemo anta ngümapeymi, ney püchi wingka? pingey, piam.—Tükulen wa; ¡rangiantü tritrikülewey ñi wa! ¿pingepelan am? pi, piam.—¡Umawkununge! pingey, piam.Umawtuy, piam, püchi wingka, piam; trepey, piam, püchi wingka rangi antü tritrikülewey, piam, ñi wa.“Dewman, may, señor,” pi, piam.4. “Posokolaen,” pingey, piam. Ka pengepay, piam, Marikita…\*\*\*5. —¡Marikita! pingey, piam.—¡Señor! pi, piam.—¡Marikita! pingey, piam. —¡Señor! pi, piam.—Langümafin, pingey, piam, Marikita.Feymi, piam, tufkukunuy, piam, Marikita.“¡Amutuayu!” pi, piam, püchi wingka. Amuyngu, piam.—¡Marikita! pingey, piam.—¡Señor! pi, piam, tufkukunuy yawmekealu[[1]](#footnote-1).\*\*\*6. Ütrüfentuy, piam, ñi espeku Marikita.Ütrüfentuy, piam, ñi nafaka Marikita.Ütrüfentuy, piam, ñi peyne Marikita.7. Feymi, piam: —Tfa müleymi, pingey Marikita. Koche-kareta-mew yepatuaeyu, pingey, piam. Amuy, piam, püchi wingka.\*\*\*8. —¿Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta,” pipen, aney püchi wingka? pi, piam.—¡Kakaraka! pi, piam.—¿Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipen, aney püchi wingka? pi, piam.—¡Kakaraka! pi, piam.—¿Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipeen, aney püchi wingka? pi, piam.—¡Kakaragka! epe kimün, pi, piam.—Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipeen, anei püchi wingka? pi, piam.—¡Kag-karag-ka! Nagpatuy, piam, püchi wingka. | 1. “Cázame moscas, amigo españolcito”, le dijeron.Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.—¿Por qué estás llorando, amiguito español? le dijo.—¿No me dijeron que cazara moscas? dijo.—Ponte a dormir, le contestó [María]. Despertó el españolcito; tuvo las moscas.2. “¡Cápame un toro!”[[2]](#footnote-2) le dijeron. Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.—¿Por qué estás llorando, amiguito español? le preguntó.—¿No me dijeron acaso que capara un toro? dijo.—¡Ponte a dormir! le dijo [María]. Fue a dormir el españolcito; [cuando] despertó, tuvo el toro capado el españolcito.3. “¡Siémbrame maíz! le dijeron, ¡a medio día está ya *seco* mi maíz!” Lloró el españolcito; lo vino a ver [María].—¿Por qué estás llorando, amiguito español? le dijo ella.—¿No me dijeron acaso que sembrara maíz y que a medio día estuviera seco el maíz? contestó.—¡Ponte a dormir! le dijo ella.Se puso a dormir el españolcito; [cuando] despertó el españolcito, a medio día estuvo seco su maíz.“Lo acabé, pues, señor,” dijo.4. “Me harás un pozo de agua”, le dijeron. Otra vez lo vino a ver Mariquita…\*\*\*5. —¡Mariquita! le dijeron.—¡Señor! contestó ella.—¡Mariquita! le dijeron.—¡Señor! contestó ella.—Lo voy a matar, dijeron a Mariquita.Entonces puso un escupo Mariquita.“¡Vámonos!” dijo el españolcito. Se marcharon.—¡Mariquita! llamaron.—¡Señor! dijo el escupo que había dejado para que continuara contestando.\*\*\*6. Botó su espejo Mariquita.Botó su navaja Mariquita.Botó su peine Mariquita.7. Entonces: —Aquí te quedas, se dijo a Mariquita. En un coche volveré a buscarte, le dijo el españolcito y se marchó.\*\*\*8. —¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? le preguntó [Mariquita].—¡Coquericó! contestó.—¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? preguntó ella.—¿Coquericó? dijo.—¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? le dijo ella.—¡Coquericó! casi ya sé, contestó.—¿No eres tú acaso el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? preguntó ella.—¡Cocoricó! dijo el españolcito y se bajó. |

1. Original *tuftukunuy yowmekealu*. [↑](#footnote-ref-1)
2. En el original está la traducción «dame un toro capado». Habrá que leer tal vez: *Kapun elen* o *kapumülen*. [↑](#footnote-ref-2)